Porównanie tłumaczeń Psalmów 141:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech mnie uderzy sprawiedliwy – to łaska,\* Niech mnie skarci – to olejek na głowę;\*\* \*\*\* Nie cofnie się przed nim moja głowa, Gdyż zawsze się modlę\*\*\*\* pomimo ich złośliwości.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech mnie uderzy sprawiedliwy — to będzie dla mnie łaska, Niech mnie taki skarci — to będzie jak najlepszy olejek. Przed nim nie cofnę swej głowy, Gdyż zawsze się modlę, pomimo ich zawiści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech mnie bije sprawiedliwy, a *przyjmę to za* miłosierdzie; i niech mnie strofuje, a *będzie mi to* jak wyborny olejek, który nie zaszkodzi mojej głowie; bo jeszcze będę się modlił *w czasie* ich nieszczęścia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech mię bije sprawiedliwy, a przyjmę to za miłosierdzie; i niech mię gromi, a będzie mi to za najwyborniejszy olejek, który nie zarazi głowy mojej; albowiem jeszczeć modlitwa moja płatna będzie przeciwko złości ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie mię karał sprawiedliwy miłosiernie i będzie mię strofował, lecz olejek złośnika niechaj nie tłuści głowy mojej. Bo jeszcze i modlitwa moja w upodobaniu ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech sprawiedliwy mnie bije: to czyn miłości; olejek występnego niech nigdy nie ozdabia mojej głowy! Nieustannie [trwać będzie] moja modlitwa wbrew ich podłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy sprawiedliwy mnie karze, jest to łaska, A gdy mnie karci, jest to jak wyborny olejek na głowę, Przed którym głowa moja wzdrygać się nie będzie; Bo zawsze modlić się będę pomimo ich złości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bije mnie sprawiedliwy, jest to łaska, a jeśli mnie doświadcza, jest to olej na głowę – niech nie uchyla się przed nim moja głowa. Niech nieustannie też moja modlitwa będzie przeciw ich niegodziwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Łaską jest, kiedy mnie pouczy sprawiedliwy, a jego upominanie to jakby wyborny olejek na moją głowę! Nieprawościom bezbożnych przeciwstawiam swą modlitwę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy sprawiedliwy mnie karci, dobrze, że on to czyni, ale olej bezbożnego niech nie zwilża mej głowy. Ich nieprawości przeciwstawiam moją modlitwę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я дивився на право і глядів, бо не було того, що мене знав. Від мене пропала втеча, і немає того, хто шукав би мою душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech mnie uderzy Sprawiedliwy gdyż to jest łaską, niech mnie zgromi; gdy mnie karci to jest olejem na moją głowę, gdyż pomimo ich krzywd, jeszcze płynie moja modlitwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby mnie smagał prawdy, byłaby to lojalna życzliwość, a gdyby mnie upominał, byłby to olejek na głowę, przed którym moja głowa nie chciałaby się wzbraniać. Bo i tak trwałaby moja modlitwa w czasie ich nieszczęść. |

1. 1) <x>240 27:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: najlepszy olejek. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 133:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Gdyż zawsze i moja modlitwa : być może hend.: moja stała modlitwa. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) (Niech mnie) skarci sprawiedliwy w miłosierdziu i niech mnie doświadczy,/ Olejek grzesznika niech nie namaszcza mojej głowy,/ Gdyż wciąż moja modlitwa w ich dobrych intencjach G. Wers wieloznaczny: (1) Gdyż zawsze i moja modlitwa w ich złośliwościach (l. w ich nieszczęściu ); (2) Gdyż zawsze i moja modlitwa z powodu ich złośliwości (l. przeciwna ich złośliwościom ); (3) Tak, wciąż się modlę, na przekór ich złośliwościom. [↑](#footnote-ref-6)